

A növényvilágból

*1 Megfelelő rejtekként tűnnek fel számunkra
A fa állata velünk beszél
Szótlanság átfolyásosság
Értelmetlenség siránkozás értelmetlenség
Önmaga számára megválaszolhatatlan kérdések
Gyermekként nem nyugtatott a megszokás*

*Álom és ébrenlét közt érkezett
És távozott : mosolyba rejtve : a hol voltál kérdésre
Azt felelte : itt : ott : állatok érkeznek belénk
Megfelelő rejtekként tűnünk fel nekik : kis ragadozók
könnyedén*

odavonzanak a vérhez : a gyík megtanulja a hamvadó avar illatát

*

*2 ragadozók bújnak belénk alkalmazkodnak és várják hogyan
hoznának felszínre saját durvaságukat a közeli emberben
egyfolytában beszélgetünk velük : most nem : később
nem így : máshogy képzeltem : megszelídítjük őket :*

Mila Haugová (1942) Budapesten született. A szlovák irodalmi élet aktív részese szerkesztőként, fordítóként és alkotóként egyaránt. Első verseskötete 1980-ban Mila Srnková néven jelent meg *Hrdzavá hlina* (Rozsdás agyag) címmel. Termékeny szerző, akinek munkásságát nagy kritikai figyelem övezi. Számos verseskötet mellett prózai műveket, önéletrajzot és naplót is közölt (az utóbbit *Zrkadlo dovnútra* [Befelé forduló tükör] címmel 2009-ben). Sok verse magyarul is megjelent (a Tóth László szerkesztette antológiákban: *A kétfejű macska, Öt szlovák költő*, Nap Kiadó, Duna-szerdahely, 1996, illetve *Gyalogösvények a Magasba. Nyolc [tegnapi és mai] szlovák költő*, L'Harmattan, Budapest, 2016). Pozsonyban és a Léva melletti Nyúl-völgyben él. Számos hazai és külföldi díjjal ismerték el, legutóbb a szlovén Vilenica 2020 díjat kapta meg. *Z rastlinstva* (A növényvilágból) című 2021-es kötetét jelölték Arany Hullám-díjra.

hagyjátok ezt abba : felelnek : meg kell próbálnunk mindent
nem leszünk itt mindig : a nyakszirt finom beállítása (beleharapni)
a szőrzet simogatása : egymás szemébe nézni (az örület zöld
villanása tőlük származik) fauna és flóra vagyunk mi is :

a nyelvi tevékenység bűbájától megszállottan

*

3 semmitől nem szabad félned semmi nem ijeszthet meg
türelem : Isten ugyanaz te változol saját
türelmetlenségemben fekiüdj le a fűre és lélegezd ki
az egyetlen szótagot fájdalom

valakinek meg kell mondania mi legyen szól a lánya
s azt teszi aminek nem lenne szabad megtörténnie // gyermekkel szemben a tökéletesség
nem elvárás
nyíltan kérdezi (az ő lánya) : „még nem halsz meg, igaz?”
még nem hazudom gyorsan... elég hogy Isten intett nekem
mintha már ott is lennék álmatlanságba
helyeződtek át
a nappali rémálmok és mi van ha? feleljünk erre a
kérdésre őszintén mert a szél már
hozza a rózsák talaj menti lehetétét... amelyben nekem
elfogy a levegőm.

...hasonló ez a névhez amelyet senki nem ejtett ki...

*

*Tarts vissza kapaszkodj belém ne járjak búvóhelyek
és ketrecek között magam : a beteljesületlen vonyításának háta mögött :
állatok a csönd összes bozótjából szemük világít
emberi parancsra nem alszik ki : mi korábban voltunk itt
mondják a prekambriumi álom repedései közül Onnan származik
az idő*

*de mindent ki kell bírunk
mondja Ezra Pound :*

a vér növényi rabszolgaságával szemben

*

*Növényyé válni sem került volna kevesebbe
együttérezni a leíratlan szóval.
Meggzületni magunknak októberi zúzmarát küldeni
magunknak. Zsilettvágás az üvegen.*

*Elő-csírázás porhanyós földben. Őszi vetésű növények (a szívekéi)
mintha valami folyton hiányozna téged kivéve
(bennem) valamit elvettünk
amire mindig szükségünk lesz.*

Eltérve az előírt pályától : az öröktől.

*

*Két üresség között.
Uram engedd a növények titkos életét élnem.
Ahol ismét virágozni készül a szarkaláb.
Felülről látszik. Függesztes horizont.
Látni ahogy siklóm vadászni indul.
(Megölök egyet a hideg decemberi
Szobában egy fadarabbal : álmok megalkotása előtti
tekintettel néz rám a kamera logikája
Negatív) : (a halál párosai)*

az expoziméter hideg fémje

*

*Khoom
Hangot adni ki a torkomból egyszer
mást mint az enyém*

azért jöttek el onnan hogy minket itt

megtartsanak a levegőben egy lélegzetvétel erejéig

VERES ERIKA fordítása